平成２５年１月１６日

広　報　資　料
（市　政 同 時）

京　　都　　市
（産業観光局商工部伝統産業課）
（２２２－３３３７）
京 都 商 工 会 議 所
（産業振興部ブランド推進担当）
（２１２－６４５０）

「京もの海外市場開拓事業」及び「京都コネクション事業」に係る パリにおける展示商談会の実施等について

京都市では，京都の伝統産業製品「京もの」の海外市場を開拓するため，現地のニーズに合わせた新商品を開発する「京もの海外市場開拓事業」の展示商談会を，パリのショールームにおいて，平成２５年１月２０日（日）から同月２２日（火）まで実施します。

また，京都商工会議所では，京都のものづくり企業のブランド価値の向上及び海外での市場拡大を目指すための新商品開発事業「京都コネクション事業」において，大見本市「メゾン・エ・オブジェ」（平成２５年１月１８日（金）から同月２２日（火）まで）へ出展しますので，併せてお知らせします。

１　「京もの海外市場開拓事業」の展示商談会の概要

○　開 催 日 時：平成２５年１月２０日（日）～２２日（火）　午前９時～午後７時
※２０日は午後６時～午後９時３０分のレセプションパーティーのみ開催。

○　会　　場：ＭａｒｉｏｎＶｉｄａｌ　Ｓｈｏｗｒｏｏｍ（アクセサリーデザイナーのショールーム）
※地下鉄Ａｎｖｅｒｓ駅（モンマルトルの丘の最寄駅）徒歩２分

○　実 施 方 法：海外アドバイザーがバイヤー・デザイナー等を招待（１００～１５０人）

○　展 示 商 品：別添パンフレット参照

○　そ　の　他：「京都コネクション事業」参画事業者の一部（川並鉄工（株），京朋（株），渡文（株）の３社）が，本展示商談会にも参加する。

＜参画事業者（８社）と開発した新商品一覧＞

社　名	出　品　商　品
(株)井助商店	ワンポイントに漆を施した木製食器
近江屋(株)	特殊織機による織物（クッションカバーやショール，財布）
京人形　み彌け	京人形の甲冑技術を転用したパーティーバッグ

(株)熊谷聡商店	花結晶のカップ（紅茶・エスプレッソ用）
(株)黒香師工房	帯地を用いたウォールパネルや iPad ケース
絞彩苑種田	京鹿の子絞を生かしたショール
(株)中野伊助	麹塵(きくじん)染（普段は渋い緑色だが光をあてると赤く変化する。念珠袋に使用されている。）のカーテン，テーブルクロス等
(株)渡敬	京くみひものネックレス，ブレスレット

２　「京都コネクション事業」における見本市出展の概要

○　出展見本市名：ＭＡＩＳＯＮ＆ＯＢＪＥＴ２０１３（メゾン・エ・オブジェ２０１３）
○　出展ブース：Ｈａｌｌ　７
○　開　催　日：平成２５年１月１８日(金)～２２日(火)
○　会　　場：ノールヴィルパント見本市会場
※Ｐａｒｃ　ｄｅｓ　Ｅｘｐｏｓｉｔｉｏｎｓ駅下車
○　展 示 商 品：別添パンフレット参照
○　そ　の　他：「京もの海外市場開拓事業」参画事業者の一部（(株）井助商店，(株）熊谷聡商店の２社）が，本見本市にも参加する。
○　ホームページ：http://www.fashionkyoto.com/kyoto-connection/

＜参画事業者（８社）と開発した新商品一覧＞

社　名	出　品　商　品
アンドウ（株）	京鹿の子絞のエコバッグ
川並鉄工（株）	特殊加工を行った金属板
京朋（株）	京友禅の技法を生かしたボックスとファブリック
光章	京友禅・手描き染の技法を生かしたバック等
（有）花脊白眉庵	京友禅の技法を生かしたウッドパネル
（株）ルシエール・ジャパン	麻を染めたスクリーン
渡文（株）	西陣織と京友禅のコラボレーションによるクッション
コンテンポラリー京都プロジェクト	「京もの海外市場開拓事業」の参画事業者（(株）井助商店，(株）熊谷聡商店）が出品

京もの

PROJET CONTEMPORAIN DE KYOTO

A Kyoto, ancienne capitale du Japon, l'artisanat a une longue histoire et les produits traditionnels issus d'un savoir-faire d'excellence sont appelés les « Kyo-Mono » ou « objets de Kyoto ».

Aujourd'hui, notre volonté est de créer et de développer des objets qui s'intègrent harmonieusement au style de vie d'une clientèle européenne en valorisant la noblesse de l'artisanat japonais.

Nous présentons notre projet à Paris, capitale mondiale de la mode, avant d'aller à Shangaï, autre haut lieu de lumière. L'esprit du projet est de décliner la magie des Kyo-mono dans les objets de notre quotidien. Nous souhaitons ainsi vous inviter à découvrir ces produits et matériaux témoignant du savoir-faire des artisans kyotoïtes reconnus pour certains comme des trésors nationaux vivants.

KYOTO CONTEMPORARY PROJECT

In Kyoto, the ancient capital of Japan the excellent traditional crafts that have a long history are called "Kyo-mono" in Japan. It is our sincere hope to create products for presents, also products that are able to be incorporate into people's daily lives. By applying advanced and sophisticated technologies and also by utilizing universal designs we strive to make interesting products.

"Kyoto Contemporary Project" is based in the world's fashion center - Paris, and in the world's most dynamic market - Shanghai. The project spirit is to convert the charm of Kyo-mono to useful daily products. We hope people will enjoy these products made in the spirit of old Kyoto charm. We invite you to appreciate our innovative products that combine the ability & soul of Kyoto's skilled artisans and their state-of-the-art designs.

ISUKE & CO., LTD. Est. 1825 | 株式会社井助商店
KUMAGAI-SO CO., LTD. Est. 1935 | 株式会社熊谷総商店
KUROKASHI CO., LTD. Est. 2004 | 株式会社黒樫工房
MIYAKE CO., LTD. Est. 1969 | 京人形 みやけ
NAKANO-ISUKE CO., LTD. Est. 1764 | 株式会社中野伊助
OMIYA CO., LTD. Est. 1949 | 近江屋株式会社
TANEDA CO., LTD. Est. 1837 | 株式会社種田
WATA-KEI CO., LTD. Est. 1925 | 株式会社渡敬

Kyoto Contemporary

www.facebook.com/KyotoContemporary

KUMAGAI-SO CO., LTD. | 株式会社熊谷聚楽商店

Depuis la fondation de l'entreprise en 1935, nous créons des céramiques dans le style traditionnel de Kyoto. En sélectionnant les maîtres artisans qui partagent notre vision, nous proposons un large éventail de vaisselles, d'ustensiles pour le thé et d'accessoires d'intérieur.
Pour ce projet, nous vous présentons un set de vaisselle en céramiques en utilisant la technique de « la cristallisation florale. »

www.kyoto-kumagai.co.jp

Since the establishment of the company in 1935, we have being aiming at producing Kyoto style ceramics that are representative in this traditional Japanese industry.
By selecting the best artisans who best fit each product, we provide a wide range of tableware, tea utensils and interior accessories.
In this project, we propose exquisite tableware treated by a technique called "Flower shape crystallization".

WATA-KEI CO., LTD. | 株式会社渡敬

Depuis sa fondation en 1935, l'entreprise Wata-Kei propose des obis pour des kimonos qui sont fabriqués traditionnellement à partir d'une soie de très haute qualité.
Aujourd'hui, cette technique de fabrication ne perdure qu'en Japon où on continue de produire des kimonos.
Pour ce projet, nous vous proposons des obis prestigieux qui peuvent constituer autant d'accessoires de mode que des éléments subtils d'une décoration d'intérieur.

www.wata-kei.co.jp

Since the establishment of the company in 1935, we have being aiming at producing traditional Japanese obi-belts for Kimonos. The obi is made from high-quality silk.
Highly skilled techniques are necessary for its manufacturing.
In the world today, this technique exists only in Japan. It is mainly used for products relating to Kimonos.
In this project the prestigious obis integrate perfectly into decoration accessories. We would like to show you the luxurious obi belt decoration in concise style.

OMIYA CO., LTD | 近江屋株式会社

Depuis notre création en 1949, nous concevons des kimonos, des ceintures -obi- et des accessoires de kimono. Notre ambition est de transmettre notre savoir-faire et les techniques traditionnelles de conception aux générations futures.
Elle est aussi de diffuser la beauté de cette culture artisanale.
Pour ce projet, nous vous présentons des textiles basés sur la « technique du biais » utilisée traditionnellement pour la confection des obis.

www.kyoto-omiya.co.jp

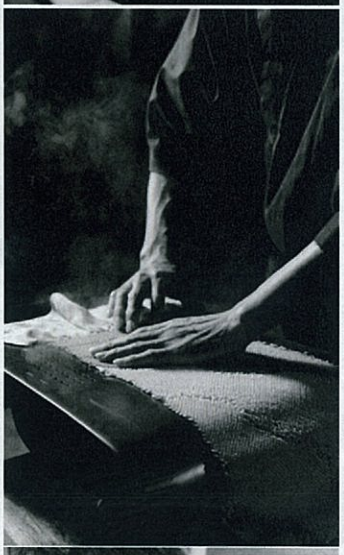
Since the establishment of company in 1949, we have been producing Kimonos, obi belts and Kimono accessories for years.
We want to pass down the textile techniques for making Kimonos and obi belts production for future generations.
We also want to spread the splendor of this culture around the world.
In this project, by using the biais textile technique for the obi belt production, we propose the exquisite textile products that you have never seen before.

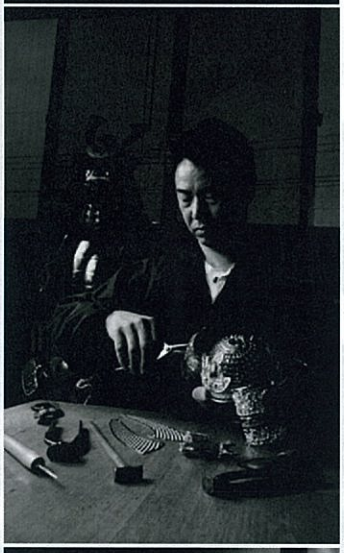
KUROKASHI CO., LTD. | 株式会社黒香師工房

Depuis la création de l'entreprise en 2004, nous produisons des tissus précieux conçus pour les costumes de scène de « KABUKI » théâtre traditionnel japonais.
Les luxueux costumes de« KABUKI » sont le résultat d'un savoir-faire unique qui repose en particulier sur des techniques de teinture et de coupe exceptionnelles.
Pour ce projet, nous vous présentons une composition murale - des panneaux textiles décoratifs -, et une création vestimentaire s'inspirant de l'imaginaire Kabuki.

www.kurokashi-kobo.com

Since the establishment our company in 2004, we have produced specialized textile products like the theatrical costumes for "KABUKI" that is a classical Japanese dance-drama play.
The luxurious "KABUKI" costume is an art of the crystallization of Japanese traditional textile techniques such as dyeing techniques and sewing techniques.
For this project, by integrating the Japanese traditional techniques with the modern ideas, we propose to you brand-new textile products.
With the intersection of horizontal and vertical yarns, we construct various textile models.





TANEDA CO., LTD. | 株式会社種田

Depuis sa création en 1887, l'entreprise Taneda travaille le tissu noué-teint traditionnel Kyo-Kanoko Shibori.
Ces dernières années, nous nous sommes concentrés sur le développement de nouveaux produits tout en respectant notre tradition.
Vous découvrirez les couleurs puissantes des textiles, leurs textures irrégulières et la sensation au toucher.
Pour ce projet, nous vous présentons des foulards, châles et écharpes en soie teintes en jouant sur les dégradés.

www.cosaien.com

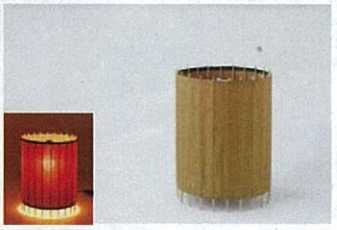
The company was founded in 1837 as a manufacturer of Kyo-Kanoko Shibori tie dyeing.
In recent years, we have concentrated on new product development. Our products were exhibited in the Paris Fashion Week.The irregular textures of the fabric, the joy of touch is a pleasure that you have never had before.
In this project, we propose silk scarfs integrated with the technique of Kyo-Kanoko Shibori tie dyeing.
We invite you to have try on these traditional products that will fit you well.

MIYAKE CO., LTD. | 京人形 み舘け

Reposant sur un savoir-faire plusieurs fois centenaires, notre entreprise, créée en 1969, conçoit, produit et commercialise des poupées traditionnelles appelées « Kyo-dolls » ou « poupées de Kyoto ». Sous le nom de l'artisan « Miyake Gensho », nous fournissons toujours les plus grands magasins et magasins spécialisés du Japon. Nous souhaitons aujourd'hui développer de nouveaux produits tout en nous inscrivant dans notre histoire et en utilisant notre savoir-faire.
Pour ce projet, nous vous présentons quelques idées originales d'accessoires de mode qui reposent sur notre héritage.

www.kyoto-miyake.co.jp

Our main business aims at the manufacture and sale of "Kyo-dolls".
The company was established in 1969 as a manufacturer of Kyo-dolls.
In the name of a traditional craftsman - "Miyake Gensho" , we supply our products to department stores and specialty stores until now in Japan.
We would like to present to you the beauty and the technicality of "Kyo-dolls".
Furthermore, we hope to be able to revitalize Japan's traditional culture and to strengthen relationships between people who like "Kyo-dolls".



ISUKE & CO., LTD. | 株式会社井助商店

Fondée à la fin de l'époque d'Edo, notre entreprise produit de la laque naturelle ou purifiée et des objets en bois laqués depuis près de 180 ans.
Aujourd'hui, nous avons gagné en popularité en développant des produits avec un design moderne et des fonctionnalités plus contemporaines.
Pour ce projet, nous présentons un service de table épuré contemporain tout en étant conçu à partir de techniques très traditionnelles.

www.isuke.co.jp

The ISUKE was founded in the late Edo period, the company has produced the natural material of lacquerware such as purified lacquer and lacquerware for more than 180 years.
Nowadays, we have gained wide popularity in the market incorporating design and functions which match well in modern life.
In this project, we originally propose contemporary tableware that is made from our historic techniques and new design.

NAKANO-ISUKE CO., LTD. | 株式会社中野伊助

Créée à Kyoto en 1764, l'entreprise Nakano-Isuke fabrique des chapelets (bracelets de Juzu) pour les cérémonies officielles du Bouddhisme depuis plus de deux siècles.
Pour ce projet, nous nous servons de la technique dite de « Kikujin Zome » pour la teinture du tissu que nous utilisions pour la conception d'étuis pour chapelets haut de gamme pour l'ancienne famille impériale du Japon. Nous vous invitons à découvrir les effets de cette technique de teinture rare qui peut changer comme par magie les couleurs du tissu selon la réflexion de la lumière.

www.kyoto-isuke.com

Founded in Kyoto in 1764, our industrial company has produced buddhist rosaries (Juzu-bracelets) used for official buddhist ceremonies for more than 240 years.
In this project, we propose the dyed products by using a technique called "Kikujin Zome" for dyeing fabric.
This technique was used for the manufacture of high-quality rosary cases for the royal family of ancient Japan.
This rare dyeing technique can magically change the fabric's colors by the optical reflection. We invite you to discover this incredible color variation.